

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**MISIR ARAP CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**ÇALIŞMA VE İSTİHDAM ALANLARINDA**  
**İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Mısır Arap Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

İki ülke arasındaki ilişkilerin güçlendirilmesine katkı sağlayacağını temenni ederek,

Çalışma hayatı ve istihdam alanlarındaki işbirliğini geliştirilmesine ve güçlendirilmesine yönelik tüm çabaların desteklenmesi yönündeki ortak arzularından hareketle,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

**Madde 1**

Taraflar, ulusal mevzuatı çerçevesinde çalışma hayatı ve istihdam alanlarında işbirliği yapacaklardır.

**Madde 2**

Taraflar, aşağıda belirlenen konulara ilişkin mevzuat ve bu mevzuattaki değişiklikler hakkında belge ve bilgi teatisinde bulunacaklar ve birbirlerinin deneyimlerinden istifade etmek amacıyla karşılıklı uzman değişimi yapacaklardır.

- a) Çalışma hayatı, toplu iş sözleşmeleri, anlaşmazlıkları giderme, çocuk işçiliğinin önlenmesi, işçi ve işveren ilişkileri, devlet kuruluşlarıyla işveren ve işçi sendikaları arasındaki ilişkiler ve yabancıların çalışma izinleri,

- b) İş sağlığı ve güvenliği, iş kazaları ve meslek hastalıklarının önlenmesi,
- c) Çalışma şartlarının denetimi,
- d) İstihdam, istihdam politikaları ve iş piyasasındaki gelişmelerin izlenmesi, malul kişilerin mesleki rehabilitasyonu, kamu ve özel istihdam bürolarının çalışma yöntemleri, işsizler için işe yerleştirme, mesleki eğitim ve mesleğe yöneltme,
- e) Uluslararası kuruluşlarla çalışma hayatı ve istihdam alanlarında işbirliği,
- f) Ulusal meslek standartlarının belirlenmesi ve ulusal mesleki yeterliliklerin geliştirilmesi.

### **Madde 3**

Taraflar, bu Anlaşma'nın uygulanmasının izlenmesi ve işbirliğine ilişkin konuların gerçekleştirilmesi için bir Ortak Çalışma Komisyonu oluşturmaya karar vermişlerdir.

### **Madde 4**

Bu Anlaşmanın hükümlerini uygulamaya Türkiye Cumhuriyeti'nde Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, Mısır Arap Cumhuriyeti'nde İşgücü ve Göç Bakanlığı yetkili kılınacaktır.

### **Madde 5**

Taraflar, bu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen uzman değişimi ile ilgili olarak içinde bulunulan yılın Aralık ayının sonuna kadar heyet sayısı ve seyahat programı hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.

Taraflar arasında belge, bilgi ve uzman değişimi alanında gerçekleştirilecek işbirliğinin uygulamaya geçirilebilmesi için koordinasyon, Türkiye Cumhuriyeti tarafından Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Dış İlişkiler ve Yurtdışı İşçi Hizmetleri Genel Müdürlüğünce, Mısır Arap Cumhuriyeti tarafından İşgücü ve Göç Bakanlığı Merkezi Dış İlişkiler Bölümünce sağlanacaktır.

## **Madde 6**

Bu Anlaşma maddelerinin yorumu ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, Taraflar arasında yapılacak istişare ve görüşmeler yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.

Tarafların karşılıklı mutabakatıyla bu Anlaşmaya ayrı bir protokol ile değişiklikler ve ilaveler yapılması teklif edilebilir. Sözkonusu değişiklikleri veya ilaveleri içeren protokoller karşılıklı olarak kabul edildikten sonra Anlaşmanın ayrılmaz birer parçası olurlar. Bu protokoller, 8. maddede belirtilen usulle yürürlüğe girer.

## **Madde 7**

Konuk heyet seyahat masraflarını ve günlük harcırahı karşılarken, ev sahibi iâşe, ibate ve yurtiçi ulaşımı üstlenecektir.

## **Madde 8**

Taraflar, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli yasal iç onay süreçlerini tamamladıklarını diğer tarafa diplomatik kanallardan bildireceklerdir. Bu Anlaşma, son bildirim alıldığı gün itibariyle yürürlüğe girer.

Bu Anlaşmanın geçerlilik süresi bir yıl olup, Taraflardan biri bu Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini Anlaşma süresinin bitiminden en az üç (3) ay önce diğer Tarafa bildirmediği takdirde geçerlilik süresi kendiliğinden bir yıl daha uzayacaktır.

Bu Anlaşmanın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemeyecektir.

## **Madde 9**

Bu Anlaşma Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak 17 Kasım 2012 tarihinde Kahire'de imzalanmış olup tüm metinler aynı derecede geçerlidir.

Bu Anlaşma maddelerinin yorumlanmasında görüş ayrılığına düşülmesi durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**

**Mısır Arap Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**

**Nihat Ergün**

**Mohamed Kamel Amr**

**Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı**

**Dışişleri Bakanı**

## اتفاق التعاون

بين

حكومة الجمهورية التركية

و

حكومة جمهورية مصر العربية

في مجالات العمل والتشغيل

إن وحكومة جمهورية تركيا و حكومة جمهورية مصر العربية (المشار إليها فيما بعد باسم "الأطراف")

سعيًا منها إلى المساهمة في تعزيز العلاقات بين البلدين،

بناء على الرغبة المشتركة في دعم كل الجهود الرامية إلى تطوير وتعزيز التعاون في مجالات الحياة العملية والتوظيف،  
قد اتفقت على ما يلي:

### البند الأول

يجب على الأطراف أن تتعاون في مجالات الحياة العملية والتوظيف في إطار أنظمتها الوطنية.

### البند الثاني

يتبادل الطرفان الوثائق والمعلومات المتعلقة بالتشريعات والتعديلات على هذا التشريع فيما يتعلق بالقضايا المذكورة أدناه وتتبادل خبراء متبادل بهدف الاستفادة من خبرات بعضهما البعض:

(أ) بيئة العمل، عقود العمل الجماعية، وتسوية المنازعات، والقضاء على عمل الأطفال وعلاقات العمل بين العامل وصاحب العمل، والعلاقات بين المنظمات العامة ومنظمات أصحاب العمل والاتحاد الموظف التجارة وتصاريح العمل للأجانب،  
(ب) السلامة والصحة المهنية والوقاية من حوادث العمل والأمراض المهنية.  
(ج) التفقيش على ظروف العمل،

(2)

(د) التشغيل وسياسات التشغيل ورصد التطورات في سوق العمل، والتأهيل المهني للمعوقين، وأساليب عمل وكالات التوظيف العامة والخاصة، وإدماج العاطلين من خلال التدريب المهني والتوجيه المهني،

(هـ) التعاون مع المنظمات الدولية في مجالات الحياة العملية والتوظيف،  
(و) تحديد المعايير المهنية الوطنية وتطوير الكفاءات المهنية الوطنية.

### البند الثالث

وقد قرر الطرفان تشكيل لجنة عمل مشتركة لرصد تنفيذ هذا الاتفاق وتحقيق قضايا التعاون ذات الصلة.

### البند الرابع

تلتزم وزارة القوي العاملة والهجرة بجمهورية مصر العربية ووزارة العمل والضمان الاجتماعي التركية بتنفيذ الأحكام الواردة بهذه الاتفاقية .

### البند الخامس

يجب إبلاغ الأطراف بعضها البعض في نهاية ديسمبر من العام الحالي عن عدد من الوفد وبرنامج الزيارة بشأن تبادل الخبراء المنصوص عليها في البند الثاني من هذا الاتفاق. ويجري التنسيق لتنفيذ التعاون بشأن قضايا المعلومات والوثائق وتبادل الخبراء بين الطرفين، من جانب جمهورية تركيا، من خلال المديرية العامة للعلاقات الخارجية والخدمات للعاملين في الخارج بوزارة العمل والضمان الاجتماعي، وبالنسبة لجمهورية مصر العربية من خلال الإدارة المركزية للعلاقات الخارجية بوزارة القوى العاملة والهجرة.

(3)

### البند السادس

في حالة النزاعات التي قد تثار عند تفسير هذا الاتفاق ، يتم حلها من خلال التشاور والتفاوض بين الطرفين. يجوز اقتراح تعديلات أو ملاحق هذا الاتفاق بالاتفاق المتبادل بين الأطراف من خلال بروتوكول منفصل. تعتبر البروتوكولات التي تتكون من تعديلات أو ملاحق لتكون جزءا لا يتجزأ من الاتفاق وتدخل هذه البروتوكولات حيز النفاذ وفقا للإجراءات المحددة في البند الثامن من هذا الاتفاق .

### البند السابع

تتحمل الدولة الموفدة ، تكاليف السفر وبدل السفر للوفد ، علي ان تتحمل الدولة المستقبلة تكاليف الإقامة والإعاشة والانتقالات الداخلية للوفد .

### البند الثامن

يجب على الأطراف بإخطار بعضهما البعض ، من خلال القنوات الدبلوماسية، لاستكمال الإجراءات القانونية المطلوبة لإدخال هذه الاتفاقية حيز النفاذ . تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإخطار النهائي. يجب أن يكون هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة سنة وتجدد تلقائيا لمرّة واحدة سنة أخرى شريطة أن يقوم أحد الطرفين بإعلام الطرف الآخر عن عزمه على إنهاء هذه الاتفاقية في موعد لا يقل عن ثلاثة (3) أشهر قبل تاريخ انتهاء هذا الاتفاق. في حالة إنهاء هذا الاتفاق لن يؤثر على الأنشطة والمشاريع القائمة بالفعل أو الجاري تنفيذها.

(4)

### البند التاسع

تم توقيع هذا الاتفاق وحرر من نسختين، بتاريخ 17 نوفمبر 2012 في القاهرة، باللغة العربية والتركية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية.

في حال وجود أي نزاع بشأن تفسير أحكام هذا الاتفاق، سيتم الاحتكام الي النسخة الإنجليزية.

عن

حكومة جمهورية تركيا

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

نيهات أرجون

وزير العلوم والصناعة

والتكنولوجيا

محمد كمل عمرو

وزير الخارجية

**AGREEMENT ON COOPERATION**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

**IN THE FIELDS OF LABOUR AND EMPLOYMENT**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the Parties"),

Wishing to make contribution to strengthening the relations between the two countries,

Acting upon the common desire to support all efforts to develop and strengthen the cooperation in the fields of working life and employment,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties shall cooperate in the fields of working life and employment within the framework of their national regulations

**Article 2**

The Parties shall exchange documents and information related to legislation and amendments to this legislation regarding the below – mentioned issues and shall exchange experts reciprocally with the aim of benefiting from each other's experiences:

- a) Working life, collective labour agreements, settlement of disputes, elimination of child labour, employee and employer relations, relationships between public organizations and employers' and employee's trade unions and work permits for foreigners,
- b) Occupational health and safety, prevention of work accidents and occupational diseases.
- c) Inspection of working conditions,
- d) Employment, employment policies and monitoring the developments in the labour market, vocational rehabilitation of disabled persons, working

- methods of public and private employment agencies, placement of the unemployed, vocational training and vocational guidance,
- e) Cooperation with international organizations in the fields of working life and employment,
  - f) Determination of national professional standards and development of national professional competencies.

### *Article 3*

The parties have decided to set up a Joint Working Commission to monitor the implementation of this Agreement and to realize the cooperation related issues.

### *Article 4*

The Ministry of Labour and Social Security in the Republic of Turkey and the Ministry of Manpower and Migration in the Arab Republic of Egypt shall be authorized to implement the provisions of this Agreement.

### *Article 5*

The Parties shall inform each other by the end of December of the current year about the number of delegation and the visit programme concerning the expert exchange stated in Article 2 of this Agreement.

The coordination for the implementation of cooperation on the issues of documentation, information and expert exchange between the parties shall be made, on the part of the Republic of Turkey, by the Directorate General of External Relations and Services for workers Abroad of the Ministry of Labour and Social Security and on the part of the Arab Republic of Egypt, the central department for foreign relations at the Ministry of Manpower and Migration.

### *Article 6*

Disputes which may arise from the interpretation of this Agreement shall be resolved through consultation and negotiation between the Parties.

Amendments or supplements to this Agreement may be proposed by mutual agreement of the Parties through a separate protocol. The Protocols which consist of amendments or supplements shall be deemed to be integral parts of the Agreement after being agreed reciprocally. These protocols shall enter into force in accordance with the procedure specified in Article 8.

### *Article 7*

The guest delegation will bear the traveling tickets cost and daily allowances while the host partner will bear the full board accommodation cost and internal transportation.

### *Article 8*

The Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal legal procedures required for the entry into force of this agreement. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of last notification.

This Agreement shall be valid for one year and be renewed automatically for one more year provided that neither party notifies the other of its intention to terminate this Agreement at least three (3) months before the expiry date of this Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or being executed.

### *Article 9*

This agreement was signed and done in duplicate, on 17 November 2012, in Cairo in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic.

In case of any dispute on interpretation of provisions of this Agreement, the English version shall prevail.

*On behalf of the Government of the  
Republic of Turkey*

*On behalf of the Government of the  
Arab Republic of Egypt*

*Nihat Ergün  
Minister of Science, Industry and  
Technology*

*Mohamed Kamel Amr  
Minister of Foreign Affairs*